

JAPAN CENTER JOURNAL

Вестник Японского
центра



KYRGYZ REPUBLIC JAPAN CENTER

ЛЕТНИЙ
ВЫПУСК 2008

KRJC: Vol.6

БИЗНЕС

- Семинар на тему «Разработка предметов дизайна интерьера и экстерьера»

「新商品開発 - 空間のデザイン」セミナー始まる

- Программа мероприятий на 2008 год

これからのビジネスコース実施予定の紹介

КУЛЬТУРА

- Весенний фестиваль 2008

2008年さつき祭り

- Фестиваль дружбы и культуры в г. Талас

Талас日本文化祭

- Спасибо Японский центр!

日本センター、ありがとう!

- День мира в японском центре

「平和の日」の開催

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

- 12-й центрально-азиатский семинар по обучению японскому языку
第12回中央アジア日本語教育セミナー開催

- Выпускной вечер курсов японского языка 2007-2008 учебного года
2007年度日本語講座修了式

- Японский язык в моей жизни

私にとっての日本語

Русский
日本語

Свет и тени Кыргызстана ...

По случаю завершения дипломатической миссии в Кыргызстане



Близится к завершению срок моей дипломатической миссии в Кыргызстане. Если оглянуться назад, то, несмотря на некоторую политическую нестабильность, для меня стал достоянием тот факт, что визит Президента г-на Бакиева в Японию состоялся, а в личном плане, у меня была возможность вдоволь насладиться природой Кыргызстана.

Помню, когда мне предложили работать в Кыргызстане в январе 2005 года, то перед глазами всплыли воспоминания о Бишкеке во время моего прежнего пребывания: зелень деревьев, прозрачность воды, божественно-красивые горы, добрые глаза проживающих в этой стране людей и животных. К тому же, мне, как экономисту, было радостно осознавать, что я смогу внести свою лепту в продвижение рыночной экономики в одной из наиболее прогрессивно развивающихся стран Центральной Азии.

С другой стороны, во время моей подготовки в Японии к отъезду в Кыргызстан произошла «Тюльпановая революция». После прибытия на место назначения, я был удивлен тем, что город и граждане были настолько спокойны, словно не было никакой революции. Но всё же, в некоторых уголках города оставались следы мародерства и поджогов, напоминающие о том, что «революция» действительно была.

За трехлетний период моей службы в Кыргызстане, политическая ситуация переживала сменяющие друг друга стабильность и нестабильность... антиправительственные митинги, голоса, выкрикивающие «Кетсин», политические убийства, мятежи в тюрьмах и др. Кроме того, были и инцидент с беженцами из Андижана Республики Узбекистан, и мелкомасштабные приграничные конфликты с соседними государствами, вторжение радикальных исламских групп в Кыргызстан и др. При такой ситуации Посольство всегда уточняло безопасность граждан Японии, проживающих в Кыргызстане. Политическая ситуация в стране быстро начала стабилизироваться после проведения парламентских выборов, состоявшихся в декабре 2007 года. В экономической сфере, чувствуется, что с 2007 года, после экономического застоя 2005 года, последовавшего после «Тюльпановой революции», страна, наконец-то, перешла к восстановлению. В ноябре того же года состоялся визит Президента г-на Бакиева в Японию, ознаменовавший новую веху в развитии японо-кыргызских отношений.

Как экономист я могу сказать, что в Кыргызстане на душу населения приходится большая площадь земли, имеются запасы полезных ископаемых и водных ресурсов. Потенциал для развития огромен. Насколько это можно будет задействовать, зависит полностью от человеческого потенциала. Имеется в виду: обеспечение профессиональными кадрами, выработка хорошей правовой базы и упорядоченной системы, создание хорошей инфраструктуры, а также формирование структуры для строгого соблюдения всех этих компонентов является необходимостью для развития экономики, общества и культуры Кыргызстана. И, засвидетельствовав свое уважение Японскому Центру, который сосредоточил огромные усилия в этом направлении, я завершаю свое прощальное слово.

**Временный Поверенный в делах Японии
в Кыргызской Республике
КАСАЙ Тацухико**

キルギスの光と陰・・・ キルギス在勤を終えるにあたり

キルギス在勤が間もなく終わる。振り返って見れば、仕事面では、政治的な不安定さにありながらも、バキーエフ大統領訪日まで漕ぎ着けたこと、私的な面では、キルギスの自然を満喫できたことは私の財産である。

例えば、2005年1月にキルギス在勤のオファーがあった時は、かつて滞在したビシュケクの木々の緑、水の清らかさ、神々しいまでに美しい山々、そこに住む人々と動物の優しい目を思い浮かべた。また、官僚であると同時に経済学者である私にとり、中央アジアで最も進歩的なキルギスの市場経済プロセスに何らかの貢献ができるかもしれないとの可能性は喜びであった。

他方、日本で赴任の準備をしている途中で「チューリップ革命」が発生した。その後当地に赴任して驚いたのは、革命があったとは思えない程の街と国民の落ち着きであった。しかし、やっぱり、街角で放火や略奪の痕が色濃く残り、「革命」が実際に起こったことを実感させた。

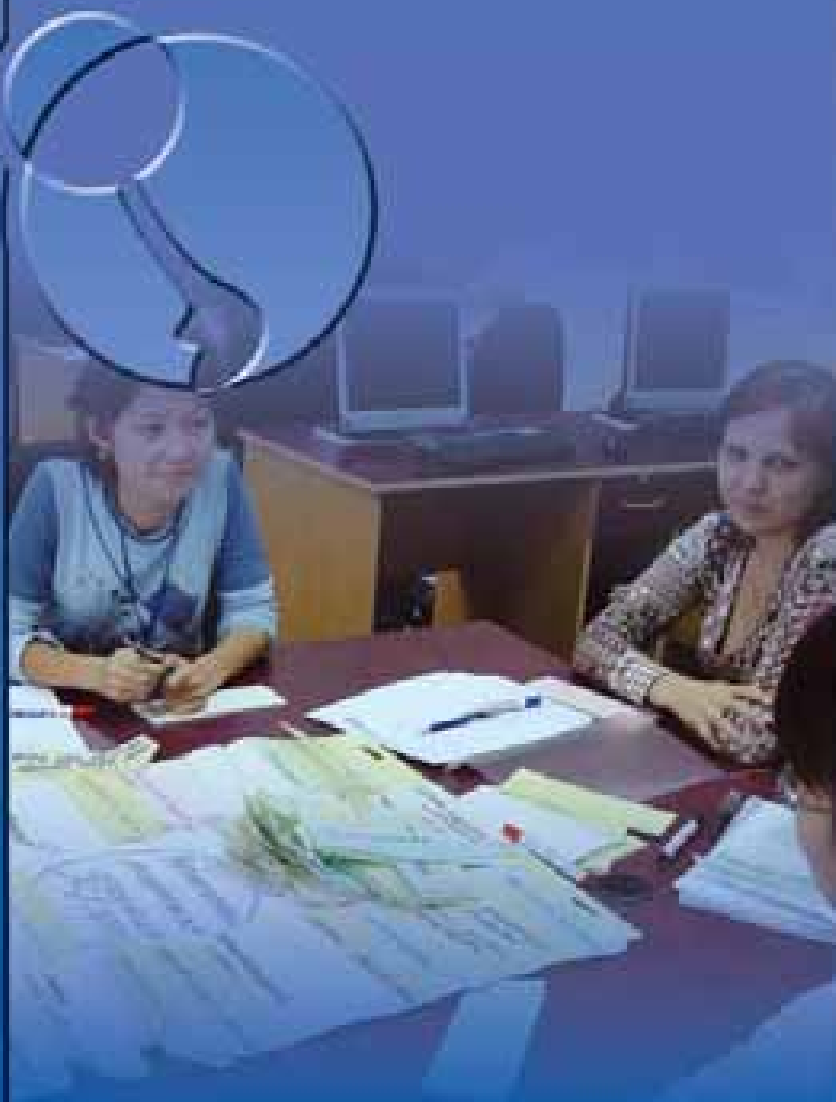
3年間の当地在勤の間、政治は安定と不安定の間を行ったり来たりであった反政府集会、「ケツイン」の叫び声、暗殺事件、刑務所暴動事件等々。また、アンディジャン事件にともなうウズベク難民事件、近隣国との小規模国境紛争、イスラム過激派のキルギス侵入等もあった。このような状況で大使館は常に在留邦人の安全確認を行った。政治は2007年12月に議会選挙が行われた後に急速に落ち着きを見せはじめた。経済は、2005年の「チューリップ革命」後の停滞から2007年になってようやく回復への力強さが感じられるようになった。また、同年11月には、バキーエフ大統領の訪日も行われ、日本・キルギス関係促進に新しい道程となった。

経済学者として言えば、キルギスは人口一人あたりで見れば広大な土地を有し、鉱物資源も水もある。発展するバックグラウンドは大きい。これを活かすことができるかどうかはひとえに人間による。その意味で、しっかりとした人材を得て、きちんとした法律を作り、きちんとした制度を作り、きちんとしたインフラを作り、きちんとこれを守る体制をつくることは、キルギスの経済社会文化の発展の要である。その面に多大な努力を傾注しておられる日本センターに敬意を表しつつ、私の離任の挨拶としたい。

在キルギス共和国日本国大使館
臨時代理大使
笠井達彦

Ж
Л
С

БИЗНЕС



БИЗНЕС

Семинар на тему «Разработка предметов дизайна интерьера и экстерьера»

Лето в Кыргызско-Японском центре человеческого развития началось новым семинаром на тему «Разработка дизайна предметов интерьера и экстерьера». Данный семинар кардинально отличается от всех предыдущих семинаров своей тематикой и направленностью. Его цель - показать значимость дизайна и обучить представителей гостиничного и ресторанного бизнеса, дизайнеров интерьера и экстерьера, а также компании, работающие в данной отрасли, методам и инструментам разработки продукции, основанной на запросах рынка.

Данный проект состоит из трех фаз:

Ознакомительный семинар посредством телемоста JICA-Net прошел 20 Июня, 2008г. Участники получили уникальную возможность впервые пообщаться с г-ом Фумио Шимизу, специалистом по дизайну, который имеет за плечами большой опыт в сфере дизайна и архитектуры, а также в настоящий момент яв-

ляется президентом ОсОО SHIMIZU Architect.

Следующим шагом в данном проекте стал общественный семинар на тему «Разработка предметов дизайна, основанных на запросах рынка», который собрал всех желающих и заинтересованных в сфере дизайна и интерьера. Данный семинар собрал широкую аудиторию заинтересованных лиц. Сама лекция была интересна и актуальна для слушателей, было задано много интересных вопросов г-ну Шимизу. По окончании семинара много желающих изъявило желание посетить данный курс полностью.

Третьей и самой значительной стадией является основной семинар, который включает в себя лекции в аудитории, индивидуальные консультации, выезды Японских экспертов на производственные места участников. Данный курс собрал дизайнеров и производителей различных сфер деятельности, делая его тем самым наиболее интересным, участники будут не соперничать друг с другом в искусстве и мастерстве, а разрабатывать новые совместные проекты. В течение нескольких месяцев участники будут разрабатывать новые изделия, востребованные рынком. Результаты основного семинара организаторы проекта планируют показать во время выставки в г. Бишкек.



Оксана Жукова,
Бизнес - отдел

「新商品開発－空間のデザイン」セミナー始まる

この夏、キルギス日本センターで「新商品開発－空間のデザイン」セミナーが始まりました。このセミナーはこれまでのどのセミナーとも根本的に違ったテーマと方向性を持っています。セミナーでは現代におけるデザインの意義を受講生にあらためて明らかにします。受講生はホテルやレストランの関係者、インテリアやエクステリアデザイナー、また関連製品の製造業者などです。このセミナーは製品の市場性を特に重視しています。セミナーは3期から成っています。

まず2008年6月15日にJICA Netをつかって東京とビシケクを結びTV会議のスタイルでオリエンテーションを行いました。JICA Netでは建築などのデザイン分野で目覚ましい活躍をみせている清水文夫氏（清水アーキテクト・社長）が講師としてセミナー受講を予定している人たちに今回のセミナーの目的と課題を語りました。

次のステップは公開セミナーで、6月28日国立美術館ホールで110名の聴衆を集め、清水講師がセミナーへの参加をまだ予定していないインテリア・エクステリアデザイナーを対象に現代生活におけるデザインの意義を興味深く語りました。レクチャーの後に熱心な質疑

応答が続きました。このレクチャーを聴いてセミナーに参加することを決めた人も多くでました。

翌週の6月30日から本セミナーが開始され、堀口講師と清水講師による坐学のほか、カウンセリング、受講生のアトリエ訪問が行われました。今回のセミナーには様々の分野の企業デザイナーが一同に会しました。普段はお互いに競争相手同士ですが、セミナーでは芸術性、技量などについて意見を交換しながら共同のプロジェクトを推進します。受講生は今後数ヶ月かけて市場性の高い新商品の開



発に取り組みます。成果作品はビシケクにて展示会を行い公表する予定です。

オクサーナ・ジュコワ
ビジネスコース担当

Программа мероприятий на 2008 год

Наконец-то закончилась суровая зима. И после трех месяцев мы перешли уже к жаркому сезону года. И в нашем центре, с изменениями в природе- внешние изменения, мы претерпели внутренние изменения и шагнули в новый этап нашей работы. Отдел Бизнес-курсов перешел от детства к юности. Мы придерживаемся простого философского принципа управления «Ради улыбающихся лиц кыргызстанцев».

«Что хотят от жизни кыргызстанцы? В качестве кого они представляют себя в будущем? и «Что необходимо сделать, чтобы претворить это в жизнь» И в дальнейшем мы планируем вместе с Вами, сообща, определять тематику последующих Бизнес-курсов, чтобы после обучения Вы смогли применить это на практике.

Главной основой Бизнес-курсов Японского центра является то, чтобы отвечать таким требованиям как: «Какая тематика Бизнес-курсов будет отвечать спросу на рынке? Какие конкретные действия необходимо запланировать?»

С мая 2008 года начался долгосрочный семинар на тему «Разработка дизайна предметов интерьера и экстерьера». Если объяснить в двух словах, то «разработать дизайн продукта и установить соответствующую качеству цену, чтобы бизнес мог быть конкурентоспособным». Этот семинар продлится до октября. Завершающим этапом для подведения итога Семинара станет Выставка, где участники на Ваш суд представят свои работы. Надеюсь Вы будете нашими гостями на Выставке.

С сентября 2008 года планируется начало нового Бизнес-курса на тему «Практический курс по управлению бизнесом» (краткосрочный курс MBA). Количество специалистов, прослушавших этот курс, насчитывается 150 человек. Все они являются топ-менеджерами на своих предприятиях. Так как это практический курс, то Вы сможете на практике в действующем бизнесе применить свои знания и навыки.

В какой-то степени это будет способствовать Вашему карьерному росту. Уже начался набор на этот курс. Мы ждем Вашего участия в нем. А также для тех специалистов, кто хочет стать консультантами, с октября 2008 года начнется специализированный курс.

А с 2009 года планируется проведение курсов по следующим тематикам: «Менеджмент торговли», «Менеджмент по работе с клиентами», «Маркетинг, PR», «Управление кадрами» и т.д. Думаю, что вышеперечисленные курсы будут интересны и плодотворны тем специалистам, которые прослушают у нас «Практический курс по управлению бизнесом».

Ждем активного участия наших читателей!

Хоригути Кадзунори,
координатор Бизнес-курсов



これからのビジネスコース実施予定の紹介



とって寒い冬からやっと抜け出た。そして、3ヶ月もすると、とって暑い季節になった。日本センターはこの季節の移り変わりの間に、そして、誰も知らない間に、次の時代へと羽ばたきました。ビジネス・コースもこの間に、子供から青年に成長しました。ただ、「キルギスに暮らすひとびとの悦びの顔がみたい」との経営理念（ビジネス・フィロソフィー）は引き継いでいます。

「キルギスに暮らすひとびとの求めるものはなにか?」、「どんな自分姿を将来に向けてイメージしているのか?」、そして、「どうしたらそれを実現することができるのか?」。これからも、キルギスに暮らすひとびととともに、ビジネス・コースのテーマを見つけ、ともに勉強し、そして実践していくことになるでしょう。

日本センターのすべてのビジネス・コースは、「マーケットのことを考え、マーケットの要求に応えるビジネスとはどのようなものか?」、「具体的にどのようなアクションをしていくか?」、これらがベースになっています。

6月から、「デザイン力を活用した商品開発とマーケティング」をテーマとしたコースが始まっています。難しい経営用語で説明すると、「デザインを活用することで、商品に付加価値をつけ、競争力の強いビジネスをしましょう」ということです。10月までこのコースは続きます。展示会で皆さんに成果をお見せすることになりますので楽しみに待っていてください。

9月からは、「Practical Business Managementコース（ミニMBAコース）」が開講します。卒業生は150名います。皆、ビジネス・リーダーです。実践的なコースですので、実際のビジネスへの応用がすぐにできます。職場でのキャリア・アップにも役立っています。現在、申込の受付を始めています。たくさんの皆さんの参加を待っています。

コンサルタントになりたい人向けの、専門的なコースが10月から開講します。また、2009年からは、「販売管理」、「顧客管理」、「マーケット・プロモーション」、「人的資源管理」などなど、すぐに役立つコースの開講を計画しています。これらのコースには、9月開講の「Practical Business Managementコース」を受講してから受講すると、その効果がより効果的になると思います。

読者の皆さんの積極的なご参加をお待ちしています。

ビジネスコース
専門家
堀口一則

2008年8月から12月まで開講予定のビジネスコースのご案内 Предварительное расписание семинаров по управлению бизнесом на период август-декабрь, 2008

• Practical Business Management Course (実践経営コース)
9月19日 (金) 開講 ~ 12月12日 (金) 閉講、応募締切8月29日 (金)
Практический курс по управлению бизнесом (Мини программа MBA)

• Modern Life and Design Course (現代生活とデザインコース) 後半
10月3日 (金) 開講 ~ 10月26日 (日) 閉講
展示会 : 10月24日 (金) ~ 10月26日 (日)、会場 : キルギス国立歴史博物館

Семинар на тему; Разработка дизайна интерьера и экстерьера
3 октября – 26 октября, 2008

• Investment and Internal Rate of Return (IRR)セミナー
9月中旬開講予定 (3日間)

Внутренняя норма рентабельности компаний

• Consultant Training Course (コンサルタント向けの特別コース)
「Production and Quality Management」 : 10月20日 (月) ~ 10月22日 (水)
「Marketing」 : 11月3日 (月) ~ 11月5日 (水)
「Human Resource Management」 : 11月24日 (月) ~ 11月26日 (水)

«Семинар для консультантов»
«Управление качеством и производством»
«Маркетинг»
«Управление человеческими ресурсами»

• セミナー 適宜実施
Открытый семинар по запросу слушателей

それぞれのコースやセミナーの開催についての詳しい案内は、KRJCウェブ
サイトや新聞広告で公開しています。また、KRJCビジネスコース担
当者にお問い合わせください。

Более подробную информацию вы можете получить на сайте KRJC

СЕМЬ

КУЛЬТУРА

ВЗАИМОПОНИМАНИЕ



КУЛЬТУРА

Весенний Фестиваль 2008



Одно из знаменательных событий Японского центра – ежегодный Весенний Фестиваль японской культуры был проведен 31 мая 2008 года, он собрал более 1300 участников и гостей.

Четвертый фестиваль японской культуры был проведен под лозунгом «Экология - любовь к земле», чтобы обратить взор кыргызстанцев на одну из самых глобальных проблем нашей современности – проблему защиты окружающей среды. Зрителям фестиваля традиционно было представлено больше десятка различных уголков, демонстрирующих японское искусство, культуру и традиции, также было проведено соревнование по сбору мусора, викторина «Экология» и многое другое.



Кроме того, волонтеры Японского корпуса добровольческого сотрудничества (ЯКДС) ознакомили гостей фестиваля со своей деятельностью и предложили выставку-продажу изделий реабилитационных центров г. Бишкека и г. Карабалты.



День основания Кыргызского Национального Университета, который является партнером японского центра, совпал с днем проведения нашего фестиваля, вследствие чего группа барабанщиков «ОЭДОДАЙКО» выступила также перед зданием Национального Университета.

В завершении фестиваля все его участники были приглашены на японский танец «Бон». Специально для этого фестиваля студентки Бишкекского Гуманитарного Университета под руководством волонтера ЯКДС, г-жи Акаси Эрико готовили этот танец с февраля месяца. Этот танец оставил на лицах гостей фестиваля улыбки, а в сердцах – приятные воспоминания о столь далекой, но очень близкой стране под названием «Япония».



**Одагири Хисао,
Координатор Проекта**

日本文化祭

日本センター恒例行事「さつき祭り」が、5月31日（土）日本センターにて1300人を超す多くの人々にお越しいただき大盛況の中、幕を下ろしました。

今年で4回目を迎えた「さつき祭り」は、世界でホットな話題として取り上げられている“エコロジー”～地球に愛を～をテーマに楽しいイベント、展示ブースなどを設置。また例年どおりの日本文化体験ブースや協力隊隊員による活動展示ブース、JICAバイオガスプロジェクトブース、留学支援ブースなども置かれ、これらに興味を持つ方々が多数訪れていました。また今回はキルギス側共同実施機関である国立民族大学の創立記念日と重なり一部イベントを共同協賛（国立民族大学自然エコロジーブースの設置）するなど、これまでにない広がりのあるお祭りとなりました。

ステージでは今年から日本センターに配属になった明石協力隊隊員が指導したキルギス人文大学、日本語学習者による日本舞踊、今回のお祭りのテーマのエコロジークイズ、二回目になった日本語ワイワイ大会、有志による音楽コンサートなどバリエーションに富んだ出し物が行われ、体験ブースでは書道、折り紙、生け花、茶道、浴衣着付け、伝統遊び、わらじ作り、紙漉き、陶芸、日本式マッサージなど日本文化に触れられる催し物が行われ、たくさんの方々が訪れ楽しんでいました。

そして最後にはみんなで盆踊りをして、さつき祭りは無事終了しました。

小田桐久夫
業務調整



Фестиваль японской культуры в г. Талас



12 июня 2008 года с целью углубления взаимопонимания народов Японии и Кыргызстана был проведен однодневный фестиваль культуры и дружбы в г. Талас, инициатором которого выступил общественный фонд «Медиамоост».

Во время Фестиваля жители города Талас смогли не только познакомиться с концертной программой, представленной учащимися Таласского Государственного Университета, но и смогли попробовать себя в таком виде японского искусства, как каллиграфия (искусство красивого и правильного письма), икебана, юката, уголок барабанов, Тайко, уголок детских игрушек.



Желающие попробовать себя в искусстве составления букетов выстраивались в очередь, а неподдельный интерес школьников к японским барабанам можно было прочесть в их горящих от восхищения глазах. А представительницы прекрасного пола имели возможность облачиться в летнее японское кимоно и получить фото на память. Многие гости фестиваля с удовольствием погрузились в мир оригами, складывая из цветной бумаги журавликов, рыбок, коробочки и многое другое.



Традиционно данный фестиваль завершился грандиозным выступлением на японских барабанах «Тайко» под оглушительные аплодисменты зрителей.

Мы искренне надеемся, что такого рода фестиваль послужит углублению взаимопонимания и дружбы между нашими народами .

**Акаси Эрико,
Программа по взаимопониманию**

タラス日本文化祭

6月12日にはタラスでタラス初の日本文化祭が行われました。タラス市在住の寺田さんの所属するNPOメディアモストの主催で行われたこのイベントに私たち日本センタースタッフとセンターの太鼓グループのメンバーが参加しました。日本とキルギスの友好のために行われたこの日本文化祭では、日本センターの太鼓グループの演奏で幕を開け、タラス市民の方々が各コーナーで日本文化を体験し大盛況の中、最後にみんなで盆踊りを踊り、また太鼓の演奏で幕を下ろしました。



今回日本センターでは浴衣、生け花、折り紙、伝統遊び、日本文化を紹介するDVDコーナーを準備しました。

それぞれのコーナーでボランティアの現地学生が手伝いをしてくれ、コーナーを盛り上げてくれました。

例えば浴衣コーナーでは学生たちが着付けをすぐに覚え、お客さんへの着付けは彼女たちが全て行ってくれました。その姿はとても頼もしく、彼女たちの日本文化への好奇心と向上心の高さに大変感心しました。

また多くの人でごった返した折り紙や伝統遊びコーナーでは子供から大人まで夢中に遊び、その人気の高さが伺われました。伝統遊びのコーナーではキルギスのさいころ遊びなども行って、若い人たちが年長者から遊び方を教わっていたのも今回の文化祭の特徴でした。



そして、生け花コーナーでは、やはり女性の姿が目立ちましたが男性も花と空間の芸術を自分なりに捉えて、それぞれ生け花を満喫していたようです。太鼓コーナーでは、開会式での迫力のある音と掛け声に興味を引かれた人たちが一生懸命叩いていた姿が印象的でした。

多くの市民の方々に日本文化に触れてもらう良い機会になったと思います。これを機に日本という国に興味を持ち、それぞれの世界を広げるきっかけになればと思います。

相互理解促進事業担当
JOCV
明石絵里子

Спасибо, Японский центр!



Позвольте поблагодарить Кыргызско-Японский центр за прекрасную возможность посещать культурный кружок «Икебана». Посещая эти кружки, мы прикоснулись к одной из древнейших культур Японии и имели огромную радость общаться с Одагири сенсей и Бермет сенсей, которые в течение всего курса помогали, направляли тех, кто решил попробовать себя в искусстве составления букетов.

Составляя композиции в разных сосудах: плоских, круглых, квадратных и длинных, мы все старались соблюдать основное правило в икебанае - соблюдение гармонии. Сочетаться должны были все элементы композиции: не только форма букета, но и цвет, и размер вазы, и все то, что будет окружать икебану. «Композиция икебаны отражает внутренний мир

составившего ее человека, его настроение и мировоззрение», – объяснял нам Одагири сан. И в нашем классе каждый автор был неповторим и уникален по-своему. Лица, в буквальном смысле, светились от радости от посещения данных курсов.

Спасибо, Японский центр!

Тенизбаева Бегаим



日本センター、ありがとう！

キルギス日本センターの日本文化に関する”生け花”コースに通うことが出来たことを心から感謝申し上げます。通いながら、日本伝統文化と振れ合うことができ、オダギリ先生、ベルメット先生のお蔭で生け花と言う作業で自分の力を試すことができ良かったと思います。

私たちは色々な形の陶器で生け花を生けていた時に調和と言う大事な決まりを守りました。「花の形だけではなく、構成全体の調和があるために、花の色、陶器の形にも、生け花が置かれている場所についても考えなくてはいけない。生け花はその生け花を生けた人の心の世界や気分と世界観を表すもの」だとオダギリ先生はおっしゃいました。私たちのクラスでも各生徒が自分らしい特徴を持っていました。コースを通う中では皆が笑顔で楽しんでいました。

日本センター、ありがとう！



テニズバエワ ベガイム

День мира в японском центре

6 августа 2008 года Проект «Кыргызско-Японский центр человеческого развития» третий год подряд проводит День Мира, посвященный жертвам атомной бомбардировки городов Хиросима (6 августа 1945) и Нагасаки (9 августа 1945).

В рамках Дня Мира мы создали тематические уголки с целью донести информацию об угрозе, перед которой находимся Мы и наши Дети до тех пор, пока не будет уничтожено все ядерное оружие на Земле.

«Не надо больше Хиросим!»



«...К великому сожалению, человечество еще не придумало слов и не обладает таким воображением, чтобы описать, а затем представить весь ужас последствий атомной бомбардировки, который имел место быть в истории человечества. Так, многие из нас праздно плывут по течению беспечных дней, затмевая потворством свой разум, через призму которого нам бы следовало изучать наше будущее, и неосторожно поворачиваются спиной к тем немногим, которые отважно стараются принести положительные изменения в этот мир... Мы должны осмыслить и преодолеть этот кризис в истории человечества...»

(Тадатоси Акиба, Мэр города Хиросима, 2005 г.)

В программе мероприятия:

Комната девочки Садако, историю жизни которой поведают плакаты и документальный фильм.

6 августа 1945 года Садако, будучи 2-летней девочкой, была облучена в результате атомного взрыва. Последствия радиации страшны тем, что они дают о себе знать неожиданно. Болезнь стала проявляться, когда Садако уже была в 6-м классе. Девочке был поставлен диагноз - лейкемия лимфатической системы. Однажды, будучи в больнице, Садако получила письмо, в котором говорилось, что если она сложит из бумаги 1000 журавликов, то непременно выздоровеет. С того самого дня девочка каждый день складывала маленьких журавликов, желая снова начать бегать. Но, к сожалению, после девяти месяцев тяжелой борьбы с недугом, 25 октября 1955 года, Садако умерла.

Видеоуголки Центра предложат Вашему вниманию документальные фильмы о событиях 6 августа 1945 года, в которых очевидцы тех страшных событий поделятся своими воспоминаниями.

Тематические плакаты расскажут об исторических фактах, масштабах взрывов, их последствиях и судьбах многих тысяч людей.

Дата проведения: 6 августа, 2008 года

Время: с 9:00 до 17:30

Место: ул. Турусбекова 109 (пересекает ул. Фрунзе), 7 корпус КНУ им. Ж. Баласагына

「平和の日」の開催

1945年8月6日広島原爆の日になみ、第3回目となる「平和の日」を開催いたします。

日時：2008年8月6日(水) 10時～17時

場所：日本センター

世界大戦時の映画の上映や広島・長崎原爆に関する資料の展示、鶴を折るコーナーや平和についてのお絵描きコーナーを設置いたします。

皆さんでたくさん鶴を折って広島平和記念資料館に寄贈しましょう！



Я
П
О
Н

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

"12-й центральноазиатский семинар по обучению японскому языку"

2 мая 2008 года в Кыргызско-Японском Центре человеческого развития был проведен 12-й центральноазиатский семинар по обучению японскому языку. С целью укрепления сотрудничества преподавателей японского языка данного региона и усиления культурного обмена, повышая качество преподавания японского языка в совместном обучении преподавателей, обучающихся японскому языку в Центральной Азии, а также обмена информацией и мнениями этот семинар был проведен вместе с ежегодно проводимым в трех странах, Узбекистане, Казахстане и Кыргызстане, конкурсом ораторского искусства на японском языке.

Организаторы семинара - комитет преподавателей японского языка в Кыргызстане, выражают благодарность профессору Имаи Синго, приехавшему из японского университета Ямагучи в качестве приглашенного лектора при помощи сети обучения японскому языку за рубежом Международного фонда, а также при поддержке Кыргызско-Японского центра человеческого развития и посольства Японии в Кыргызстане.

В семинаре планировалось участие четырех стран Центральной Азии, однако так как участники из Узбекистана, к сожалению, в связи с задержкой рейса не смогли принять участие, в итоге число участников из Кыргызстана, Казахстана, Таджикистана в общей сложности составило 29 человек.



По программе, состоявшей из 5-ти частей, в первой половине дня состоялось открытие и ознакомление с различными учреждениями. Во второй части экспертом по японскому языку Озаки была проведена лекция «Способ преподавания среднего курса», а затем участники составляли конкретные задания для улучшения способности говорить.

В третьей части профессором Имаи был проведен семинар «Логический способ написания». Все, принявшие участие преподаватели японского языка с глубоким интересом слушали профессора Имаи, который говорил: «В выражениях японского языка обычно особое внимание уделяется форме «введение, развитие, поворот и заключение», однако при написании логического выражения необходима не обычная форма «введение, развитие, поворот и заключение», а форма «заключение», при использовании которой в начале и в конце выражения, можно избежать двусмысленности и придать четкости выражениям».

После обеда в 4-й части «Тест, викторины, семинар», снова во главе с профессором Имаи, участники, разбившись по парам, соревновались в составлении заданий для экзамена по аудированию. Эта была работа, в которой участники после того как

в паре было составлено задание, совместно определяли образцы, неподходящие как тесты по аудированию, еще раз пересматривая задания экзаменов, составленные ранее, вносили необходимые исправления и составляли улучшенный вариант заданий экзамена. Так как даже среди тех преподавателей, которые привыкли каждый день составлять задания для тестов по аудированию, практически не было людей, самостоятельно составляющих задания для тестов по аудированию, многие участники говорили, что составление тестов по аудированию на этом семинаре стало для них очень хорошим опытом. Тесты по аудированию, составленные участниками на этом семинаре, затем были собраны в качестве совместного материала и отправлены участникам.

В конце, вместе с подведением итогов 5-й части, были заданы вопросы, на которые были впоследствии получены ответы, и на этом семинар завершился. В Кыргызстане у преподавателей практически нет возможности для самообучения, к тому же будучи ежедневно занятыми уроками, находить время

для самостоятельного обучения представляет собой нелегкое положение. Таким образом, вследствие того, что такое мероприятие, как данный центральноазиатский семинар по обучению японскому языку, является уникальной возможностью мозгового штурма для преподавателей японского языка из Кыргызстана и зарубежья, от участников раздавались голоса о том, что этот семинар стал очень ценным опытом.

Будем надеяться, что результаты этого семинара, посредством практических занятий, улучшили навыки преподавателей японского языка. Принявшие участие, и послужили всеобщему развитию обучения японскому языку в Кыргызстане и Центральной Азии.



Озаки Хироко,

Эксперт по японскому языку

「第12回中央アジア日本語教育セミナー開催」

2008年5月2日、キルギス共和国日本人材開発センターにおいて第12回中央アジア日本語教育セミナーが開催されました。これはウズベキスタン、カザフスタン、キルギスの三カ国が持ち回りで毎年中央アジア日本語弁論大会といっしょに開催しているもので、中央アジアで日本語を教えている教師が共に研修をすることで日本語教育の専門性を高め、また情報交換や意見交換をし、交流を深めることでこの地域の日本語教師の連携を強めることを目的としています。

今回のセミナーはキルギス日本語教師会が主催、国際交流基金海外日本語教育ネットワーク形成助成およびキルギス共和国日本人材開発センターや在キルギス日本大使館の後援も受け、日本から山口大学の今井新悟准教授に招聘講師としてお越しいただきました。

セミナーには中央アジア4カ国からの参加者が予定されていましたが、ウズベキスタンからの参加者は飛行機の遅延で残念ながら欠席、キルギス、カザフスタン、タジキスタンから計29名の教師が参加しました。



セミナーのプログラムは全部で5部からなり、午前中はオープニング、第1部の機関別紹介に続き、第2部で日本センター尾崎専門家による「中級の教え方」の講義が行われ、中級レベルでの話す力を伸ばすための具体的な授業活動案を参加者が実際に体験しました。

第3部は今井准教授による「論理的な文章の書き方」のワークショップが行われました。「日本語の文章表現では通常『起承転結』の型が大事であると強調されるが、論理的な日本語の文章を書くには従来の『起承転結』ではなく、『結論』を最初と最後に二度述べる形と、あいまいさを避けた明白な表現を用いることが必要である」という今井准教授の話は非常に興味深く、参加した日本語教師全員は熱心に耳を傾けていました。

午後の第4部「テスト・クイズのハンズオン・ワークショップ」は再び今井准教授の担当で、参加者がペアで聴解試験の問題（会話と質問）作りに取り組みました。まずペアで一度問題を作った後、聴解テストとして不適切な問題のパターンを全員で確認し、もう一度はじめに作った試験問題を見直し、必要な修正を加えて改良版の試験問題を作るという作業を行いました。日ごろテスト作りは慣れている先生でも、聴解テストの問題を自分で作るという人はほとんどおらず、今回のセミナーで実際に聴解テストを作ったのはとてもいい経験になったという感想を多くの参加者が話していました。このセミナーで参加者が作成した聴解テストは後で共有リソースとしてまとめられ、参加者に送られました。



最後に第5部のまとめと質疑応答が行われ、セミナーは終了しました。

キルギスでは日本語教師の研修の機会ほとんどなく、また日ごろ日本語教師は授業に追われてなかなか自分で勉強する時間を見つけるのも難しい状況にあります。それだけに、今回の中央アジア日本語教育セミナーのようなイベントはキルギスやまた海外から参加した日本語教師にとっても非常に貴重な自己研鑽の機会になったようで、参加者から、大変有意義な研修ができたという声が聞かれました。

今回のセミナーの成果が、参加した日本語教師の先生方の授業実践を通して中央アジアの日本語教師のスキル向上とキルギスや中央アジアの日本語教育全体の発展に活かされることを願ってやみません。

尾崎 裕子
国際交流基金
日本語教育専門家

2007年度日本語講座修了式

2008年7月11日、民族大学5号館の講堂で2007年度日本語講座修了式が開催されました。修了式には日本語講座の受講生と講師、そして来賓としてキルギス民族大学の副学長ニヤゾワ・エルミラ氏、在キルギス日本国臨時代理大使笠井達彦氏、JICAキルギス共和国事務所所長丸山英朗氏が出席しました。



来賓の祝辞では、まず、ニヤゾワ副学長が受講生に対して「このように日本語を勉強している若い人を誇りに思うとともに、みんなに将来キルギスと日本の懸け橋になることを期待している」と述べました。

続いて、笠井臨時代理大使は「外国語を勉強する人は目標

言語の国のことだけでなく、自国のこともよりよく理解できるようになる。キルギスで日本語を学んでいる皆さんは日本語学習を通じてキルギスのことをさらに深く理解するようになるに違いない。」と述べました。また、笠井臨時代理は「外国語学習により、男性はより立派になり、女性はより美しくなるというように、人の外見にもいい影響を及ぼす」と述べ、受講生にこれからも日本語の学習を頑張るように激励しました。

来賓のあいさつに続いて、修了証の授与が行われ、丸山氏が各クラス代表と中級Ⅱクラス修了生に一人ずつ修了証書を手渡しました。また、中級Ⅱと上級クラス修了生には記念品として筑波大学名誉教授今井雅晴氏著『日本文化の歴史』という本が贈られました。

また、成績優秀者や皆勤者（1日も欠席しなかった人）にも日本センター共同所長のシェケフ氏から賞状が授与されました。成績優秀賞は、各クラス成績の順位上から2名の受講生が選ばれるもので、成績優秀者は次年度、授業料が免除される特典が与えられます。

証書授与、表彰に続いては中級Ⅰの受講生がSMAPの「ありがとう」という歌を歌いました。

今年は、これまで行っていた「学習発表会」はありませんでしたが、その代わりに受講生の1年間の日本語学習の成果を式に参加する人に発表するという意図で、受講生が1年間のコースの締めくくりとして書いた作文がクラス別の作文集にまとめられ、来賓や受講生に配られました。文集に作文を載せた修了生を代表して中級Ⅱクラスのスライマノワ・アイスルーさんが、昔のキルギス人の方今のキルギス人よりも環境に優しい生活をし、環境に対する高い意識を持っていたと述べ、「ごみを捨てることについて見直し、ビシケクをきれいにしていこう」という内容の作文をみんなの前で発表しました。

その後、丸山氏からの祝辞があり、丸山氏は「キルギスにおけるJICAのプロジェクトの重要な目標として市場経済で活躍できる人材を育成することがあるが、そのために日本語教育は重要な役割を果たしている。日本語コースの修了生にも活躍して、この若い共和国の未来を担って欲しい。」と受講生への期待の言葉を述べました。

最後に、修了生を代表してクロワ・ナズグリさんが「4年間センターで学んだこと、得たことを大事にして、これからも頑張っていきます」とお礼の言葉を述べ、修了式は終了しました。

当日はうだるような暑さで、式の間参加者はやや暑さにぐったりしていましたが、修了式終了後は全員で記念写真を撮り、各クラスの学生がクラスメートや担任の先生と一緒に談笑したり、写真を撮ったり、1年間のセンターのコースの勉強を終えたのだという充実感で修了生は皆が感慨深げでした。

日本語講座
ターライベク キズ・ジャーナルクリ

Выпускной вечер курсов японского языка 2007-2008 учебного года

11 июля 2008-го года в актовом зале Национального университета был проведен выпускной вечер курсов японского языка 2007-2008-го учебного года. На вечере присутствовали учащиеся и преподаватели курсов, в качестве гостей были приглашены: г-жа Ниязова Эльмира - проректор КНУ, Временный поверенный в делах Японии в КР - г-н Тацухико Касай, директор Японского агентства международного сотрудничества в КР - г-н Маруяма Хидэаки.



Первой с поздравительной речью выступила г-жа Ниязова со следующими словами в адрес учащихся: «Мы гордимся такими молодыми людьми, как вы, и мы надеемся, что в будущем вы станете мостом между Японией и нашей страной». А г-н Тацухико Касай в своей речи сказал, что «изучающие иностранный язык не только будут узнавать больше о стране изучаемого языка, но еще будут лучше знать свою страну, а также, изучая иностранный язык, мужчины становятся солиднее, а женщины становятся красивее». Такими словами г-н Касай воодушевил учащихся и пожелал им дальнейших успехов в изучении японского языка.

После речи гостей г-н Маруяма вручил выпускникам сертификаты об окончании курсов. Представители каждого класса и все выпускники среднего II класса получили сертификаты из рук г-на Маруяма. Также все выпускники среднего II и высшего классов получили в качестве памятного подарка книгу «История культуры Японии», автором которой является Имай Масахару - почетный профессор университета Цукуба.

Также со-директор Кыргызско-Японского центра человеческого развития г-н Шекеков А. Ш вручил грамоты отличникам учебы и отличникам по посещаемости. Грамоты отличников учебы получают из каждого класса по 2 студента с самыми высокими баллами, а в следующем учебном году они освобождаются от оплаты за учебу.

После вручения сертификатов и грамот учащиеся среднего I класса исполнили песню «Спасибо» группы «SMAP».

В этом году не было концертной части выпускного вечера, как раньше, но вместо него были розданы гостям и учащимся сборники сочинений, написанных самими учащимися как заключительная годовая работа, с намерением ознакомить участников вечера с достижениями учебы. Сулайманова Айсулуу как представитель всех учащихся выступила с сочинением, в котором говорилось, что с древности кыргызы жили, не нанося вреда окружающей среде, и, по сравнению с нынешними кыргызами, сознательно относились к окружающей среде. Также в ее сочинении прозвучало пожелание о том, чтобы люди не бросали мусор на улицах и следили за чистотой города Бишкек.

После выступления Сулаймановой Айсулуу директор Японского агентства международного сотрудничества в КР г-н Маруяма Хидэаки поздравил выпускников и выразил свою надежду следующими словами: «Главная цель проекта JICA в Кыргызской Республике - развитие человеческих ресурсов, которые могут работать в рыночной экономике. И поэтому обучение японскому языку играет очень важную роль. Желаю, чтобы выпускники курсов японского языка работали на будущее молодой республики».

В конце вечера от имени всех выпускников выступила Кулова Назгуль с благодарственной речью, в которой она сказала, что, для нее очень важны знания, полученные в Японском центре.

В день проведения вечера было очень жарко и находившиеся в зале выглядели немного уставшими. Но, несмотря на это, по завершении вечера все фотографировались на память, преподаватели и учащиеся весело беседовали, и выпускники были рады, что закончили годовой курс центра.

**Курсы японского языка,
Таалайбек кызы Жанаркуль**



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В МОЕЙ ЖИЗНИ



Четыре года назад я начала заниматься японским боевым искусством айкидо. Дело в том, что с детства я мечтала заняться каким-либо боевым искусством. Но прошло много времени, прежде чем я смогла воплотить свою мечту в реальность. Так что заниматься айкидо я начала только четыре года назад. Самая главная трудность для меня заключалась в названиях приемов и техник. По традиции они произносятся на японском языке. Не понимая смысла названий приемов и техник, мне было очень трудно их запомнить.

От моего друга, с которым мы вместе занимались айкидо, я узнала о курсах японского языка в Кыргызско-Японском центре человеческого развития. Я пришла в центр, подала заявку и, к моему большому удивлению, прошла отбор на курсы. Четыре года айкидо и японский язык шли параллельно в моей жизни – по понедельникам, средам и пятницам у меня были занятия по японскому языку, а по вторникам, четвергам и субботам – тренировки айкидо. В результате в айкидо я дошла до 1 Кю (высший ученический уровень), а в японском языке – всего лишь до 3 Кю. Японский язык – это очень сложный язык со сложной письменностью и не менее сложной грамматикой. Для того, чтобы читать хотя бы газеты, необходимо выучить около двух тысяч иероглифов. Мы учили эти иероглифы четыре года, но мне все равно довольно трудно читать японские газеты еще и из-за того, что текст в них идет справа налево и строки вертикальные. На первом курсе, когда мы научились произносить простейшие предложения, нам казалось, что мы уже овладели японским языком, но чем больше мы учим японский язык, тем четче понимаем, как же плохо мы его знаем и сколько нам еще необходимо учиться. Но я не падаю духом, я подбадриваю себя такими словами: «120 миллионов японцев могут говорить на японском языке, одна кыргызка тоже сможет». В течение этих четырех лет на занятиях по японскому языку мы учили не только грамматику японского языка и расширяли свой словарный запас, мы также соприкасались с японской культурой, узнали очень много о Японии и японцах, их обычаях и традициях, повседневную жизнь, участвовали в различных культурных мероприятиях и фестивалях, проводимых японским центром. Имели много возможностей соприкоснуться с культурой Японии. Мне кажется, что невозможно изучать какой-либо язык, не изучая при этом культуру страны изучаемого языка. Японский язык очень сложный, но при этом такой же красивый, как и культура Японии. Благодаря учебе в японском центре и участию в культурных мероприятиях, проводимых центром, я познакомилась и подружилась со многими прекрасными людьми. Японский язык прочно вошел в мою жизнь.

**Кулова Назгуль ,
Выпускница курсов японского языка**

私にとっての日本語. . .

私は四年前日本武道の合気道を習い始めました。子供のときから何か武道を習いたいと思っていました。しかし、私の夢が叶うまで、長い時間がかかりました。そして四年前にやっと合気道を習い始めることができたのです。私にとって一番難しいのは合気道の技の用語でした。昔のしきたりに従って、技の名前と数は日本語のまま使われます。インストラクターは日本語が話せませんが、合気道の技に関する言葉は日本語で覚えて、その日本語の言葉を使って稽古を行います。最初に、私は技の日本語の言葉の意味が分からなくて困ったことがたくさんありました。合気道の用語がわからなかったら、合気道の本質もわからないと思い、日本語を習うことを決心しました。

日本センターの日本語講座についての情報を、合気道を一緒にやっている友達から聞いて、日本センターに行って、入学の申し込みをして、入学することになりました。そして私は四年間合気道と日本語を並行して学びました。月曜日、水曜日、金曜日が日本語の授業で、火曜日、木曜日、土曜日が合気道の稽古でした。

結果的には、合気道は一級まで進みましたが、日本語は日本語能力試験三級合格のレベルまでしか到達しませんでした。日本語の文法はとても難しく、文字も四種類あるので、勉強は簡単だったとは言えません。日本語の新聞が読めるようになるには、漢字を二千個ぐらい覚えなければなりません。四年間漢字を習っても、私にとっては、日本語の新聞を読むのはまだ大変です。左から右へ書く横書きに慣れた私にとっては、日本の新聞のテキストは右から左に、縦書きを使って書かれているので、読みにくいです。

一年生のとき、クラスメートと私は簡単な日本語の文章が話せ

るようになって、日本語を完全にマスターしたいと考えました。しかし、日本語を勉強すればするほど、日本語の難しさがわかってきました。日本語が自由に話せるようになるにはまだ長い時間がかかると思います。でも、私は意気沮喪することなく、勉強を続けています。私は『1億二千万人の日本人が日本語が話せるのだから、一人のキルギス人にも日本語は話せるようになるはずだ』という言葉をよく心の中で繰り返しています。

日本語の勉強をすると同時に、私は日本センターのさまざまな行事にも参加して、日本文化にも触れて、祭りなどのイベントを通していろいろな日本文化を体験することもできました。日本語の授業の中で、ただ日本語のことばと文法を学習するだけではなくて、日本語を使って、いろいろな社会問題や日本や世界のできごとや文化や社会について、クラスの友達と話し合ったり、自分の意見を表現したりすることによって、ものごとに関する考え方や視野が広がったと思います。言語を学ぶ上で、背景にある文化を理解しなかったら、その言語を習得ことはできないと思います。

センターで得たことは、言語や文化について学んだことだけではありませんでした。センターでの日本語の勉強を通じて、私は新しい友達とも出会い、たくさんのいい友達ができました。

日本語は私の人生にしっかりと根を下ろしました。

クロウ ナズグリ
日本語コース卒業生

Дорогие наши читатели,



Кажется, что только вчера мы активно готовились к изданию первого выпуска нашего ежеквартального журнала - "Japan Center Journal". Но время быстротечно, и сегодня мы представляем Вашему вниманию шестой выпуск журнала. Мы всегда стараемся подготовить и опубликовать для вас самые интересные материалы о деятельности японского центра.

Летний сезон был жарким не только по погоде, но и достаточно содержательным и насыщенным для Центра на различные мероприятия. В этом выпуске мы предлагаем Вашему вниманию статьи о больших и значимых мероприятиях центра, таких как весенний фестиваль, выездной фестиваль и день мира.

Надеемся, что данный номер также найдет отклик в Ваших сердцах. Мы дорожим вашим мнением и с нетерпением ждем отзывов, чтобы совместными усилиями содействовать укреплению дружбы между нашими народами.

И, в заключение, позвольте мне попрощаться с Вами, в связи с выездом на учебу. В дальнейшем вопросами относительно "Japan Center Journal" будет заниматься моя коллега Акбермет Нурманбетова. Спасибо Вам большое за сотрудничество и за Вашу помощь. Желаю Вам успехов, удачи и чтобы каждый Ваш день был солнечный и радостный!

С огромным уважением,
Бермет Асанбаева,
редактор журнала

読者の皆さん！無我夢中

キルギス共和国日本人材開発センター四半期毎ジャーナル「Japan Center Journal」の第一号発行の準備を無我夢中でやってきたことがまるで昨日のように感じます。

しかし、時間の過ぎるのは早いもので、今回は「Japan Center Journal」の第六号のお届けとなります。我々はいつとも日本センターの活動に関する面白い情報等を用意するよう心掛けています。

暑い日々が続いた今年の夏季は日本センターにとって様々な事業で充実した時期となりました。この夏号ではさつき祭り、地方フェスティバル、平和の日等の日本センターの重要な事業をご紹介します。

「Japan Center Journal」の当号も皆さんの心に共感を呼び起こすと思っております。キルギスと日本の相互理解をより深めるための一助としての「Japan Center Journal」に対します皆さまからのご意見・ご要望などをいただければ幸いです。

最後に、私は日本に留学することになり、皆さんとお別れの時が来ました。今後、「Japan Center Journal」に関してはヌルマンбетワ・アクベルメットが担当します。皆さんのご援助、ご協力に深く感謝しております。そして皆さんの御多幸をお祈りします。毎日が明るくて楽しい日々になりますようお願いしております！

アサンバエワ・ベルメット
ジャーナル編集者





720033, Кыргызская Республика
г.Бишкек, ул.Турусбекова, 109
КНУ, 7 корпус, 2 этаж

Тел.: +996 (312) 66 36 44, 66 57 05
Факс.: +996 (312) 66 06 64
E-mail: krjc@elcat.kg
Web: www.krjc.kg

АВГУСТ 2008